

Mijn ogen

داریوش - چم من

Kom, toe mijn ogen, troost me.
Mijn wangen drogen uit, doe iets.
Wat kan ik nog op wenen na?
Ik kan niets doen, weeklaag zoveel je kunt.

چشم من بیا منو یاری بکن
گونه هام خشکیده شد کاری بکن
غیرگریه مگه کاری میشه کرد
کاری از ما نیاد زاری بکن

*Wie me verliet, komt nooit meer terug.
Tot het einde der dagen wil mijn hart huilen.*

اون که رفته دیگه هیچ وقت نمیداد
تا قیامت دل من گریه میخوات

Alle zeeën op de aarde
en alle wolken in de hemel
had God beter aan mijn ogen gegeven
zodat zij voor mij konden wenen.

هرچی دریا رو زمین داره خدا
با تموم ابر های اسمونا
کاش می داد همه رو به چشم من
تا چشمام به حال من گریه کنن

*Wie me verliet, komt nooit meer terug.
Tot het einde der dagen wil mijn hart huilen.*

اون که رفته دیگه هیچ وقت نمیاد
تا قیامت دل من گریه میخوات

Mijn mooie verhaal is net als een droom snel
beëindigd.
Nu moet ik mijn hoofd op mijn knieën leggen
en tot het einde der dagen huilen van spijt.

قصه ی گذشته های خوب من
خیلی زود مثل یه خواب تموم شدن
حالا باید سر رو زانوم بزارم
تا قیامت اشک حصرت ببارم

Niemand's hart heeft zo'n groot verdriet
is zo vervreemd van zichzelf en rouwt zo hard.
Nu wenen mijn pijn verzacht
waarom schieten mijn tranen tekort?

دل هیشکی مثل من غم نداره
مثل من غربت و ماتم نداره
حالکه گریه دوائ دردمه
چرا چشمام اشکشو کم میاره

Ze hebben onze heldere zon gestolen
en in haar plaats stenen wolken gezet.
Overall is donker en rouw.
We hebben weinig tijd om te blijven.

خورشید روشن ما رو دزدیدن
زیر اون ابرای سنگین کشیدن
همه جا رنگ سیاه ماتمه
فرصت موندنمون خیلی کمه

*Wie me verliet, komt nooit meer terug.
Tot het einde der dagen wil mijn hart huilen.*

اون که رفته دیگه هیچ وقت نمیاد
تا قیامت دل من گریه میخوات

Het lot is blind het kan niet zien.
De wonde van haar dolk blijft in mijn borst.
Zwijgende lippen en doordrenkt in bloed
dat is de sage van mijn bestaan.

سرنوشت چشمش کوره نمیبینه
زخم خنجرش میمونه تو سینه
لب بسته سینه ی غرق به خون
قصه ی موندن ادم همینه

*Wie me verliet, komt nooit meer terug
Tot het einde der dagen wil mijn hart huilen.*

اون که رفته دیگه هیچ وقت نمیاد
تا قیامت دل من گریه میخوات

Zanger – Dariush
Poëzie – Ardalan sarfaraz
Componist - Hassan Shamyizadeh

آهنگساز - اردلان سرفراز
سراینده - حسن شماعی زاده

vertaling: Baharak Bashar - Johan De Vos

<https://www.youtube.com/watch?v=H5rmRn6aywU>